

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 143

**Artikel:** Soirée théâtrale : Gruyère mai 2009  
**Autor:** Charrière, Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245474>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SOIRÉE THÉÂTRALE - GRUYÈRE MAI 2009

Jean Charrière - Djan Tsêrêre, Cerniat (FR)

## ***Katro tsavô è la tchivra.***

« A, che l'è darê, le moteu pou pâ teri ! I pou tyè tsanpâ ! I fô îthre yâ yâ po dre ke tîrè. » L'è don demîkro-né pachâ k' on a aprê chin i j' inkontrè dou tèâtre. Le dzouyo chè yêjê din lè j'yè di dzin vinyètè in nombro oure è vêre la pîthe. I fô bin dre « oure » è « vêre » kà nin d'avê atan po lè j'oroyè tyè po lè j'yè. Dzojè Konba (traducteur, adaptateur et metteur en scène) è cha binda chon jou to chuti dè rèyi ha komèdîya po la dzuyi dèvan di dzin intèrachyè pè le patê è kuriàjè dè nin trovâ on mochi dè rèthèta.

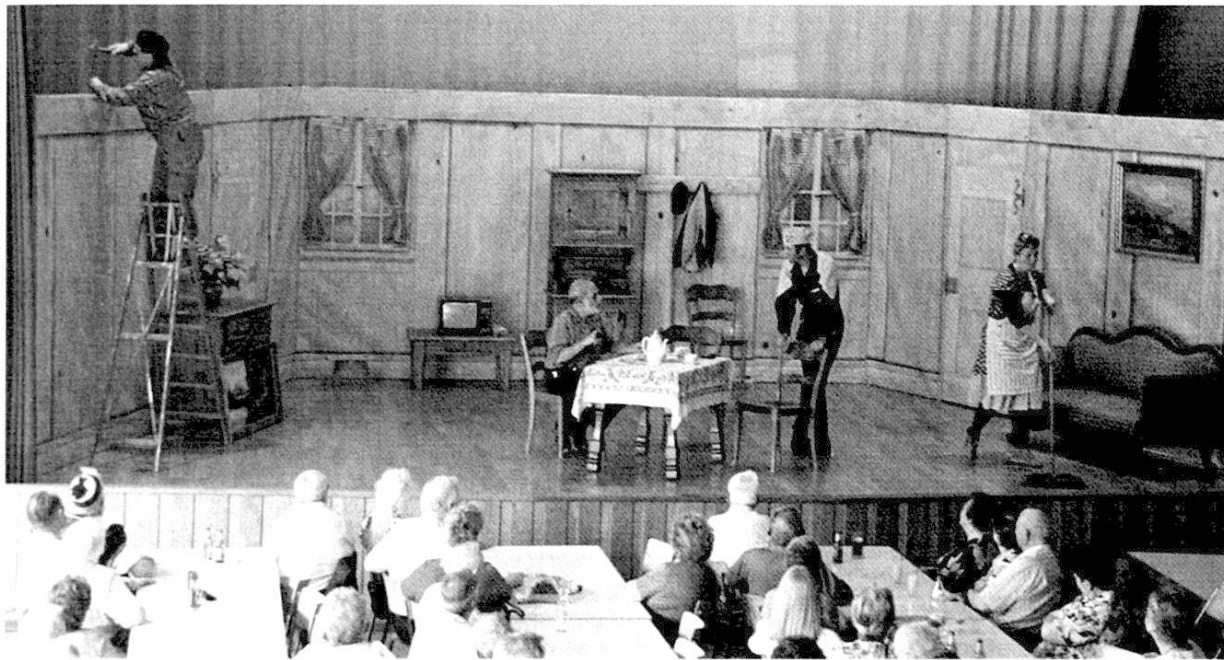
***Lè katro tsavô farmo arnâ dè ha fâcha païjanna no j'an tragalâ din na duchêre dè rèkathalâyè : îrè bin lè tsavô d'ouna baniôla ke bayîvan a travunyi inke adon k'on ch'atindê a oun' ichtouâre dè ruko, dè poyin, dè j'âno, mimamin ch'iran pâ bin yin.***

***Lè ruko : lè j'èpà de la Fin. Norine (Christine Overney Ruffieux), butse dariremin a chè fére a lotâ lè din, îrè rè in chindâ po konprindre è apoyi chon omo Batichte (Irénée Braillard). Chur fro delé k'ouna hyâ dè 18, on pou la trovâ tyè din lè viyèri de la fin de la granta djêra, chi djâbyo d'omo fâ pâ tan konfyinthe a to chin ke lè novi.***

« Ah, s'il est derrière, le moteur ne peut pas tirer ! Il ne peut que pousser ! Il faut être zinzin pour dire qu'il tire. » Mercredi soir dernier, nous avons appris cette vérité aux Rencontres théâtrales. Que de joie dans les yeux des nombreuses personnes venues écouter et voir la pièce ! Disons bien « écouter » et « voir » car il y en avait autant pour les oreilles que pour les yeux. Joseph Comba (traducteur, adaptateur et metteur en scène) et sa troupe ont eu une bonne idée de choisir cette comédie pour la jouer devant un public intéressé par le patois et curieux d'en découvrir la richesse.

**Les quatre chevaux très fatigués** ont trimballé les spectateurs dans une cascade de rires : c'étaient bien les CV d'une automobile qui constituaient le nœud du problème alors que le titre laissait entrevoir une intrigue équestre.

**Les canassons** : les époux de la Fin. Honorine (Christine Overney Ruffieux) affectée dernièrement d'une toux (de cheval) à faire trembler les dents a recouvré la santé pour aider son mari Baptiste (Irénée Braillard). Cramponné aux certitudes, ce dernier n'en démord pas qu'une clé de 18 ne peut être qu'un reliquat de la première guerre mondiale.



*Le poyin : Polè (Stéphane Ruffieux),  
mèkanichien arouvè chin chè lè  
bounè badjè po rèbetâ in ouâdre la  
machina. Nion nin vâ dè chtiche,  
pêchke, ti, din ha méjon, tan  
akothemâ ou chènâ dè Polè, chè  
mèfion d'on dzouno chin chavi fère  
ke vin anonhyi ke la batèri lè mouârta  
in èprovin dè vindre na novala  
machina.*

*I chàbrè onko on intrêtsô po l'âno.  
Ha bîthe damâye la trovâ on chêrvetâ  
rèyi in Jean-Marc Gobet : Chupi,  
tâko è chuti a l'avê, oyeche to in  
léchin trinâ chè moujiron fran è rujâ  
chu to chin ke lè j'ôtro dejan è fajan.  
Chi kêfre li a  
fayu oun'âra  
po akrotyi, on  
tablô a la  
parê...  
cholidamin,  
ma kan mimo,  
pâ totafé adrê.*



**Le poulain : mécanicien, Polet**  
(Stéphane Ruffieux) arrive sur les  
lieux sans outils pour réparer la panne.  
Personne n'en veut de cet homme car  
ici, tous sont accoutumés aux servi-  
ces du papa de Polet et se méfient d'un  
inexpérimenté qui essaie de fourguer  
une voiture neuve.

**Une stalle dorée pour l'âne.** Cette  
brave bête a eu droit à un serviteur  
remarqué en Jean-Marc Gobet.  
Sulpice, simplet et très subtil à la fois,  
entend tout et laisse traîner ses pen-  
sées franches et rusées sur ce que les  
autres disent. Le bou-  
gre a eu besoin d'une  
heure pour accrocher  
un tableau à la paroi...  
de façon solide certai-  
nement, mais avec une  
légère entorse aux rè-  
gles de l'art.

*In chékonda partya, lè grahyajè è grahya dou « Groupe Choral Intyamon » no j'an tsantâ le furi, la poya, le Molèjon, lè chovinyi è on piti rètouà chu la fîtha « Intyamoncœur » dè d'outon pachâ. Lou fro balè vouê l'an bayi ârma i notè è i parolè. Mé don yâdzo la châla la tapâ di man po oure on chèkon kou ouna kobya oubin on redzingon. Diridji pê Antoine Pernet, le kâ la léchi kôtyè partyè i tsancholè : Florian Tercier, Marlène Aeby è Charly Jaquier. Avoui la « tchivra i katre pi trotsâ » lè dzin ché chon léchi intrinâ din lè « dzing-zin, dzing-zin-zon » dè nouthron hymne fribordzê.*

*Gran bravô a ti lè j'akteu è i fremyè ke lan korê din la budzenêre po intrêtsantâ la châla inprêcha dè bouneu.*

La seconde partie fut animée par le Groupe Choral Intyamon qui a chanté le printemps, la poya, le Moléson, avec un rappel de la fête « Intyamoncœur ». Ces belles voix ont donné âme aux notes. Plusieurs bis ont montré combien les chanteurs et les spectateurs vivaient la même belle émotion. Dirigé par Antoine Pernet, le chœur laissa une jolie part aux solistes : Florian Tercier, Marlène Aeby et Charly Jaquier. Avec la « Tchivra i katre pi trotsâ », le public s'est spontanément laissé entraîner dans les « dzing-dzin, dzing-dzing-dzon » de notre hymne fribourgeois.

Un grand bravo à tous les acteurs et aux fourmis invisibles qui ont œuvré dans la fourmilière et enchanté une salle illuminée de bonheur.

Les photos ont été mises à disposition par Marcel Thürler.



De gauche à droite, Jean-Marc Gobet, Christine Overney-Ruffieux, Irénée Braillard, Stéphane Ruffieux, Joseph Comba, Albert Kolly, Armand Pilloud, Marcel Thürler, Jean-Marie Liard.